

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1986-1987

6 MAART 1987

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Boedapest op 14 mei 1986

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De oorsprong van het akkoord dat u voorgelegd wordt, gaat terug tot 1984.

Het is het resultaat van onafgebroken en vruchtbare onderhandelingen die het mogelijk hebben gemaakt op 14 mei 1986 tot zijn ondertekening over te gaan in het raam van een economische zending te Boedapest.

Zijn afsluiting werd vergemakkelijkt door de duidelijke wil van de Hongaarse autoriteiten buitenlandse investeringen aan te trekken, namelijk uit West-Europa.

Dit akkoord heeft tot doel een bilateraal kader van normen vast te stellen met het oog op de wederzijdse aanmoediging zowel als bescherming van investeringen tussen de B.L.E.U. en Hongarije.

Na Roemenië, is dit het tweede akkoord dat de B.L.E.U. met een Oosteuropese land ondertekend heeft. Ten aanzien van het akkoord B.L.E.U.-Roemenië biedt het een aantal nieuwigheden die aan de traditionele eisen van de B.L.E.U. ter zake beantwoorden en die van dit akkoord een zó zeer volledig conventioneel instrument maakt dat er zelfs naar zal kunnen worden verwezen bij toekomstige onderhandelingen met landen die geen geleide economie kennen.

Onder die voordelen moge verwezen worden naar :

- het feit dat zowel rechtstreekse als onrechtstreekse investeringen bedoeld zijn (art. 1);
- de veralgemeende toepassing van het regime van de meest begunstigde natie op de behandeling en de bescherming van investeringen (art. 3);
- de betaling in omwisselbare munt, de storting zonder uitstel en de vrije transfer van alle vergoedingen in geval van onteigen-

Chambre des Représentants

SESSION 1986-1987

6 MARS 1987

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Budapest le 14 mai 1986

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'origine de l'accord qui vous est soumis remonte à 1984.

Il est le résultat de négociations suivies et fructueuses qui ont permis d'aboutir, le 14 mai 1986, à sa signature dans le cadre d'une mission économique à Budapest.

Sa conclusion a été favorisée par la volonté manifeste des autorités hongroises de s'ouvrir aux investissements étrangers, particulièrement en provenance d'Europe occidentale.

Cet accord a pour but de fixer un cadre conventionnel de normes visant tant à encourager les investissements réciproques entre l'U.E.B.L. et la Hongrie, qu'à les protéger.

Après la Roumanie, il est le second accord que l'U.E.B.L. ait signé avec un pays d'Europe de l'Est. Il présente, par rapport à l'accord U.E.B.L.-Roumanie, nombre d'acquis nouveaux correspondant aux exigences traditionnellement émises par l'U.E.B.L. en la matière et qui font du présent accord un instrument contractuel à ce point complet, qu'il pourra même servir de référence lors de négociations ultérieures avec des pays ne connaissant pas une économie d'Etat.

Parmi ces avantages, l'on peut mentionner :

- la couverture des investissements tant directs qu'indirects (art. 1);
- l'application intégrale du régime de la nation la plus favorisée à la protection ainsi qu'au traitement des investissements (art. 3);
- le paiement en monnaie convertible, le versement sans délai et le libre transfert de toute indemnité due en cas d'expropria-

- ning, nationalisatie of welke andere soortgelijke maatregel ook (art. 4);
- de erkenning van het mechanisme van de subrogatie ten voordele van de Nationale Delcreditedienst in België (art. 6);
 - het beroep op internationale arbitrage alsmede de verwijzing naar de regels en beginselen van internationaal recht (art. 8 en 9).

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

tion, nationalisation ou de toute autre mesure similaire (art. 4);

- la reconnaissance du mécanisme de la subrogation en faveur — en ce qui concerne la Belgique — de l'Office national du Ducroire (art. 6);
- le recours à l'arbitrage international ainsi que la référence aux règles et principes du droit international (art. 8 et 9).

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 oktober 1986, door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Boedapest op 14 mei 1986 », heeft op 10 februari 1987 het volgend advies gegeven :

Het zou wenselijk zijn dat de internationale akkoorden in het vervolg duidelijk melding zouden maken van de naam en de hoedanigheid van de personen die ze ondertekenen.

∴

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

J. LIGOT, *kamervoorzitter*;
P. FINCÉUR,
P. MARTENS, *staatsraden*;
Cl. DESCHAMPS,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) J. LIGOT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 octobre 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Budapest le 14 mai 1986 », a donné le 10 février 1987 l'avis suivant :

Il serait souhaitable qu'à l'avenir les accords internationaux indiquent clairement les noms et les qualités de leurs signataires.

∴

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de MM. :

J. LIGOT, *président de chambre*;
P. FINCÉUR,
P. MARTENS, *conseillers d'Etat*;
Cl. DESCHAMPS,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M.G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) J. LIGOT.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Boedapest op 14 mei 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 februari 1987.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Budapest le 14 mai 1986 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1987.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

(VERTAALING)

AKKOORD

TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK HONGARIJE INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam alsmede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden,

en

De Regering van de Volksrepubliek Hongarije,

Verlangende hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van één der Contracterende Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij;

Overwegende dat een dergelijk Akkoord een gunstige invloed zal kunnen uitoefenen op het verbeteren van zakencontacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

1. De term « investeringen » betekent elke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in om het even welke vennootschap of gemengde onderneming van welke economische sector ook en namelijk, maar niet uitsluitend:

- a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten;
- b) aandelen en andere vormen van deelneming in ondernemingen;
- c) schuldvorderingen en rechten op welke prestatie ook met economische waarde;
- d) auteursrechten, merken, patenten, technische methodes, handelsbenamingen en alle andere nijverheidsrechten evenals het handelsfonds;
- e) publiekrechtelijke concessies.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de bezettingen en kapitalen belegd of herbelegd zijn brengen hun kwalificatie als « investeringen » zoals bedoeld in dit Akkoord niet in het gedrang.

2. De term « investeerders » betekent:

- a) elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Hongaarse wetgeving respectievelijk als burger wordt beschouwd van het koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Volksrepubliek Hongarije;
- b) elke rechtspersoon die opgericht wordt in overeenstemming met de Belgische, Luxemburgse of Hongaarse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel respectievelijk op het grondgebied heeft van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Volksrepubliek Hongarije.

Art. 2.

1. Elke Contracterende Partij bevordert de investeringen van investeerders van de andere Contracterende Partij en laat die investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Dit Akkoord past zich toe op investeringen verricht op het grondgebied van elke Contracterende Partij door investeerders van de andere Contracterende Partij sedert 1 januari 1973.

3. Dit Akkoord breidt zich niet uit tot de voordelen die een Contracterende Partij aan om het even welke derde Staat toekent krachtens een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of welke andere fiscale overeenkomst ook.

Art. 3.

1. Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe een billijke en rechtvaardige behandeling aan de investeringen verricht door investeerders van de andere Contracterende Partij op haar grondgebied te waarborgen hetgeen elke onverantwoordelijke of discriminatoire maatregel uitsluit die hun beheer, instandhouding, gebruik, genot of liquidatie zou kunnen belemmeren.

2. Onder voorbehoud van de maatregelen die nodig zijn om de openbare orde te handhaven, genieten dergelijke investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid die ten minste gelijk zijn aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie worden toegekend.

3. Niettemin strekken de in paragrafen 1 en 2 bedoelde behandeling en bescherming zich niet uit tot de voorrechten die een Contracterende Partij aan investeerders van een derde Staat kan toekennen op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een economische unie, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone of een regionale economische organisatie met internationale bevoegdheid.

ACCORD

ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord en vue d'améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont convenus ce qui suit:

Article 1^{er}.

1. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes sociétés ou entreprises mixtes de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et notamment, mais pas exclusivement:

- a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels;
- b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;
- c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout autre droit de propriété industrielle, ainsi que les fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'« investissements » au sens du présent Accord.

2. Le terme « investisseurs » désigne:

- a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou hongroise est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République populaire hongroise respectivement;
- b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou hongroise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République populaire hongroise respectivement.

Art. 2.

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante à partir du 1^{er} janvier 1973.

3. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges accordés par une des Parties contractantes à tout Etat tiers en vertu d'une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Art. 3.

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, qui sont au moins égales à celles dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée.

3. Néanmoins, le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à caractère international.

Art. 4.

1. Investerings die door investeerders van één der Contracterende Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij worden verricht zullen enkel onteigend kunnen worden of aan andere genijkaardige rechtstreekse of onrechtstreekse eigendomboerende maatregelen onderworpen kunnen worden indien de volgende voorwaarden vervuld zijn:

- a) de maatregelen worden in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure genomen;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch tegenstrijdig met een bijzondere overeenkomst als bedoeld in artikel 7, paragraaf 2;
- c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een schadeloosstelling voorzien waarvan het bedrag zal moeten overeenstemmen met de reële waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen werden getroffen of bekendgemaakt. Die schadeloosstelling zal aan de investeerders worden betaald in omwisselbare munt, zonder uitstel gestort en vrijelijk getransfereerd worden.

2. De investeerders van elke Contracterende Partij waarvan de investeringen schade zouden ondergaan naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, van een nationale noodtoestand, onlusten of oproer die op het grondgebied van de andere Contracterende Partij voorkomen, genieten vanwege deze laatste van een behandeling die niet discriminatoir en ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft. De in overeenstemming met deze paragraaf verschuldigde schadeloosstelling zal overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1, c, moeten worden betaald.

3. Deze behandeling is toepasselijk op investeerders van elke Contracterende Partij die onder om het even welke vorm deel hebben in welke onderneming ook op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

4. Elke Contracterende Partij kent in alle gevallen op haar grondgebied een behandeling aan de investeerders van de andere Contracterende Partij toe die ten minste gelijk is aan die welke aan de investeerders van de meest begunstigde natie wordt toegekend.

Art. 5.

1. Elke Contracterende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Contracterende Partij de vrije transfer in omwisselbare munt van hun liquiditeiten in verband met een investering en inzonderheid, maar niet uitsluitend van:

- a) een kapitaal of een aanvullende geldsom bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;
- b) de winsten, dividenden, interesten en andere lopende inkomsten;
- c) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen;
- d) de uitkeringen of andere kosten;
- e) de opbrengsten van algehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;
- f) de in uitvoering van artikel 4 verschuldigde vergoedingen.

2. De in paragraaf 1 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoers die op de datum van de transfer van toepassing is volgens de van kracht zijnde wisselreglementering naar gelang de soorten van verrichtingen.

3. De in paragrafen 1 en 2 voorziene waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie in soortgelijke omstandigheden worden toegekend.

Art. 6.

1. Indien vergoedingen aan een investeerder van één der Contracterende Partijen worden betaald krachtens een wettelijke of contractuele verzekering van investeringen tegen niet-commerciële risico's, erkent de andere Contracterende Partij de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder.

2. Overeenkomstig de verzekering die de betrokken investering werd verleend is de verzekeraar gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de investeerder zou hebben kunnen uitoefenen indien de verzekeraar hem niet, door middel van subrogatie, had vervangen.

3. Elk geschil tussen een Contracterende Partij en de verzekeraar van een investeerder van de andere Contracterende Partij zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van dit Akkoord worden geregeld.

Art. 7.

1. Wanneer een kwestie in verband met investeringen zowel door dit Akkoord geregeld wordt als door de nationale wetgeving of reglementering van één der Contracterende Partijen of door internationale verplichtingen die thans bestaan of die in de toekomst door de Partijen zullen worden onderschreven, zijn de investeerders van de andere Contracterende Partij gerechtigd zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

2. Investeerders van een Contracterende Partij mogen bijzondere overeenkomsten met de andere Contracterende Partij aangaan waarvan de bepalingen toch niet tegenstrijdig mogen zijn met dit Akkoord. De investeringen die krachtens dergelijke bijzondere overeenkomsten worden verricht zijn, voor het overige, door dit Akkoord beheerst.

Art. 4.

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être expropriés ni soumis à d'autres mesures de dépossession directe ou indirecte ayant un effet similaire que si les conditions suivantes sont remplies:

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que visé à l'article 7, paragraphe 2;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques. Cette indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, versée sans délai et librement transférable.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'émeutes, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements. L'indemnisation due en application du présent paragraphe sera payée conformément aux dispositions du paragraphe 1, c.

3. Ce traitement s'applique aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute forme de participation dans quelque entreprise que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui attribué aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Art. 5.

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible de leurs avoirs liquides relatifs à un investissement, et en particulier mais pas exclusivement:

- a) d'un capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;
- b) des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus courants;
- c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts;
- d) des redevances ou autres frais;
- e) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- f) des indemnités dues en application de l'article 4.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

3. Les garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

Art. 6.

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.

3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Art. 7.

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation ou la réglementation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par les obligations internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investissements de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des engagements particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements particuliers sont, pour le surplus, régis par le présent Accord.

Art. 8.

1. Geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord dienen, in de mate van het mogelijke, tussen de Contracterende Partijen langs diplomatieke weg te worden geregeld.

2. Bij gebrek aan dergelijke regeling wordt het geschil aan een gemengde commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen, voorgelegd; deze commissie vergadert zonder uitstel op verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen binnen een termijn van zes maanden vanaf het begin van de onderhandelingen, wordt het aan een arbitragegerecht voorgelegd op verzoek van één der Contracterende Partijen.

4. Het genoemde gerecht zal samengesteld worden als volgt: elke Contracterende Partij benoemt een scheidsrechter en de twee scheidsrechters samen wijzen als voorzitter van het gerecht een derde scheidsrechter aan die onderdaan van een derde Staat zal zijn. De scheidsrechters dienen binnen termijn van twee maanden benoemd te worden, de voorzitter binnen een termijn van vijf maanden, vanaf de datum waarop één der Contracterende Partijen aan de andere Contracterende Partij haar voornemen heeft medegedeeld het geschil aan een arbitragegerecht voor te leggen.

5. Indien de in paragraaf 4 vastgestelde termijnen niet worden nageleefd, zal de Secretaris-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties verzocht worden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het arbitragegerecht doet zijn uitspraak op grond van de bepalingen van dit Akkoord en van de algemeen erkende regels en beginselen van internationaal recht.

7. Het gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

8. Het gerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen; die is definitief en bindend voor de Contracterende Partijen.

9. Elke Contracterende Partij draagt de kosten van haar scheidsrechter en van haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkmatig door de Contracterende Partijen gedragen.

Art. 9.

1. Elk geschil tussen één der Contracterende Partijen en een investeerder van de andere Contracterende Partij, betreffende de onteigening, de nationalisatie of welke andere gelijkaardige maatregelen ook in verband met investeringen, wordt door middel van een schriftelijke notificatie, vergezeld door een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één der Contracterende Partijen ter kennis van de andere Contracterende Partij gebracht. In de mate van het mogelijke wordt dergelijk geschil tussen partijen bij minnelijke schikking geregeld.

2. Indien het geschil niet geregeld kan worden binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum van de schriftelijke notificatie als bedoeld in paragraaf 1 wordt het ter arbitrage aan één van de hieronder vermelde organismen voorgelegd, naar keuze van de investeerder:

- a) het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel van Stockholm;
- b) het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;
- c) het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.R.I.), opgericht door het « Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », opgesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965, wanneer elke Staat, die partij is bij dit Akkoord, lid zal zijn van het Verdrag.

3. Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Contracterende Partij wordt ingediend, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrageorganisme uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden. Ingeval de investeerder zijn keus niet laat weten binnen een termijn van één maand vanaf de datum van ontvangst van het verzoek, dient de Contracterende Partij haar arbitrageverzoek in bij het door haar verkozen organisme.

4. Geen Contracterende Partij, partij bij een geschil, mag op welk stadium ook van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een arbitragevonnis, een opwerping maken wegens het feit dat de investeerder, tegenpartij bij het geschil, een vergoeding in uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 voorziene waarborg zou hebben ontvangen die het geheel of een gedeelte van zijn schade dekt.

5. Het arbitrageorganisme doet zijn uitspraak op grond van:

- het nationaal gerecht van de Contracterende Partij die partij bij het geschil is en op wiens grondgebied de investering gevestigd is, met inbegrip van de regels met betrekking tot de conflicten tussen wetgevingen;
- de bepalingen van dit Akkoord;
- de termen van de eventuele bijzondere overeenkomst met betrekking tot de investering;
- de algemeen erkende regels en beginselen van het internationale recht.

6. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe de vonnissen overeenkomstig haar nationale wetgeving uit te voeren.

Art. 10.

1. Dit Akkoord treedt in werking één maand na de datum waarop de Contracterende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen

Art. 8.

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de la Partie la plus diligente.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

5. Si les délais fixés au paragraphe 4 n'ont pas été observés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Art. 9.

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatif à l'expropriation, la nationalisation ou toutes autres mesures similaires touchant les investissements, fait l'objet d'une notification écrite accompagnée d'un aide-mémoire détaillé adressée par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre parties.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1^{er}, il est soumis à l'arbitrage auprès de l'un des organismes désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

- a) l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm;
- b) le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale à Paris;
- c) le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la « Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat, partie au présent Accord, sera membre de celle-ci.

3. Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci demande par écrit à l'investisseur concerné d'exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui doit être saisi du différend. Au cas où l'investisseur ne l'exprime pas dans le délai d'un mois à compter de la date de la réception de cette demande, la Partie contractante introduit sa demande d'arbitrage auprès de l'organisme de son choix.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6.

5. L'organisme d'arbitrage statue sur base:

- du droit national de la Partie contractante partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;
- des dispositions du présent Accord;
- des termes de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;
- des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Art. 10.

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que les procédures constitutionnelles

vereiste grondwettelijke procedures vervuld zijn. Tenzij één der Contracterende Partijen het opzegt ten minste zes maanden vóór de afloop van zijn periode van geldigheid, wordt het telkens stilzwijgend hernieuwd voor een verdere periode van tien jaar, onder voorbehoud van het recht van elke Contracterende Partij het op te zeggen door middel van een notificatie ten minste twaalf maanden vóór de datum van beëindiging van de lopende periode van geldigheid.

2. Investerings die vóór de beëindiging van dit Akkoord werden verricht, blijven eraan onderworpen gedurende een periode van tien jaar vanaf de datum van de genoemde beëindiging.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden en door hun onderscheiden Regering behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Boedapest op 14 mei 1986.

In twee originele exemplaren, in de Franse en Hongaarse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam alsmede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

H. DE CROO,

Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel.

Voor de Regering van de Volksrepubliek Hongarije:

I. HETENYI,

Minister van Financiën.

requis dans leurs pays respectifs sont accomplies. Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest le 14 mai 1986.

En double original en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

H. DE CROO,

Ministre des Communications et du Commerce extérieur.

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise:

I. HETENYI,

Ministre des Finances.